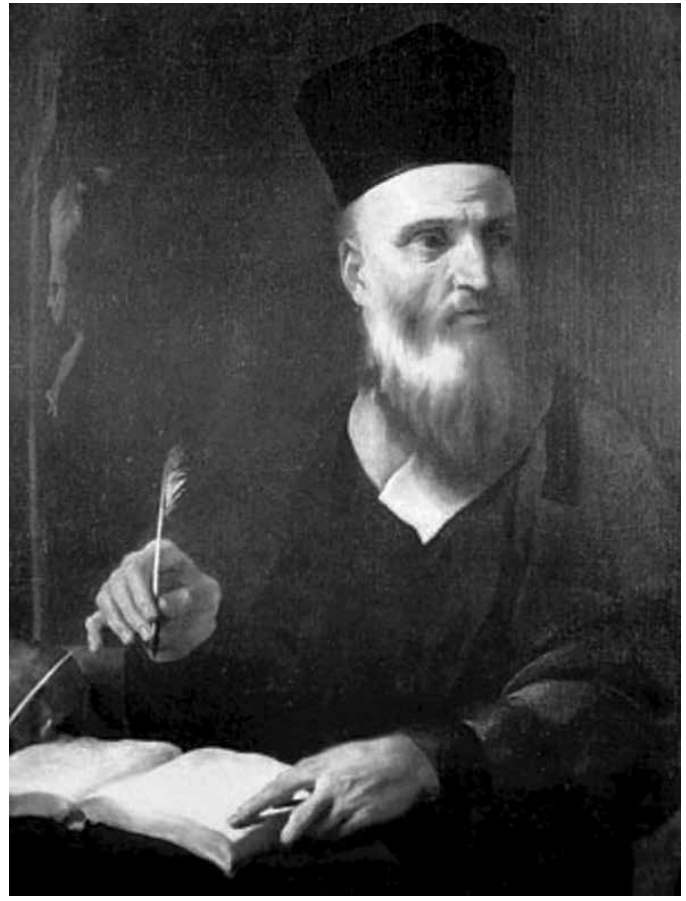

利瑪竇像（游文輝繪，1610 年）

利瑪竇和徐光啟像

［十七世紀的一幅銅版畫，藏於貝特曼檔卷館（Bettmann Archives）］

中譯者序言

利瑪竇（Mathew Ricci）這個名字在中國是並不陌生的。歷史上到中國來的歐洲人中間，也許馬可波羅和利瑪竇是最為人們所熟知的兩個名字了。在近代以前，中國的學術思想和外界的大規模接觸只有兩次：一次是魏晉以來的佛學，一次是明清之際的「天學」。作為正式介紹西方宗教與學術思想的最早、最重要的奠基人，這個在中國度過了他後半生的耶穌會傳教士，對於發展中國和歐洲的文化交流及其歷史性的影響，是值得我們重視、研究並做出實事求是的評價的。

利瑪竇於 1552 年 10 月 16 日出生在意大利的中部教皇邦安柯那（Ancone）省的馬塞拉塔（Macerata）城，於 1561 年入本城的耶穌會學校學習。他在十六歲時奉父命到羅馬學習法律。1571 年，他在羅馬加入了耶穌會，繼續在耶穌會主辦的學校學習哲學和神學，並從當時著名的數學家丁先生（Christopher Clavius）學習天算。後來他自願到遠東傳教。1577 年利瑪竇參加了耶穌會派往印度傳教的教團。在葡萄牙候船期間，他曾在高因盤利（Coimbra）大學學習；這所大學由葡萄牙國王若望第三和耶穌會創立人依納爵聯合建立，代表着海外殖民勢力和天主教反宗教改革勢力的結合，它是耶穌會訓練東方傳教團的一個學術中心，後來耶穌會在中國的一些重要譯書，就是這個大學的教本。1578 年 3 月 24 日，他從里斯本乘船往東方，於同年 9 月 13 日到達葡萄牙在東方殖民活動的重要據點——印度的果阿。在果阿居留四年後，耶穌會負責東方教務的視察員派他隨赴中國的傳教團到中

國來傳教。1582 年（明萬曆十年）4 月他自果阿啟行，同年 8 月抵達澳門；從此，他便在中國傳教、工作和生活，足跡從澳門和肇慶到韶州、南昌和南京，又從南京到北京。他在 1610 年 5 月 11 日死於北京，葬於北京阜城門外二里溝。

在晚年的時候，他感到餘日無多，便開始把他在中國傳教的經歷撰寫下來。到他死時，這份記錄已告完成，僅留下一些空白以待後來補充。這個記錄就是為人們所熟知的《利瑪竇札記》（或稱筆記、紀行、手稿、日記、記錄、記事）這一著名歷史文獻的由來。手稿是用利瑪竇的本國語言意大利語寫成的。封面上除了有「耶穌」「瑪利亞」幾個字外，沒有作其他說明，看來他並不一定要想把它公開刊行。據金尼閣說，利瑪竇寫這份文獻，是打算先把它送給耶穌會會長審閱，然後再讓別人閱讀；其目的是向歐洲人介紹有關中國的情況和在中國的傳教事跡，使同會教友及有關人士從中獲得教益。

1614 年，金尼閣為了保存這份珍貴文獻，便把它從澳門攜回羅馬。在漫長單調的旅途航行中，金尼閣着手把它從意大利文譯為拉丁文，並增添了一些有關傳教史和利瑪竇本人的內容，附有利瑪竇死後榮哀的記述。這個拉丁文本第一版於 1615 年在德國奧格斯堡出版。它的封面題字是：「耶穌會士利瑪竇神父的基督教遠征中國史　會務記錄五卷　致教皇保羅第五　書中初次精確地、忠實地描述了中國的朝廷、風俗、法律、制度以及新的教務問題　著者同會比利時人尼古拉．金尼閣。」封面上所謂的「基督教遠征中國史」，實即指天主教耶穌會在中國的傳教活動。當時正值地理大發現的高潮之後，西方殖民國家大舉進行海外殖民活動，他們把赴中國的傳教也視為一次遠征或探險（expedition）。

拉丁文本的《基督教遠征中國史》刊行後，在歐洲不脛而走。根據原文本所翻譯的各種文字譯本陸續出現；計有拉丁文本四種，法文本三種，德文本、西班牙文本和意大利文本各一種。1625 年《普察斯朝聖者叢書》（Purchas His Pilgrims）中收有一個英文摘譯本。但完整的英文本是直至 1942 年始由加萊格爾（Louis J. Gallagher）譯出，書名為《十六世紀的中國——利瑪竇札記，1583－1610》。1978 年還出版了貝西爾（George Bessiere）譯的一個法文新譯本。

利瑪竇的原意大利文手稿並沒有遺失，而是在耶穌會羅馬檔案館裏發現了。當利瑪竇逝世三百周年之際（1910 年），汾屠立（Pietro Tacchi Venturi，或譯王都立，或譯文讀禮）神父把它連同利瑪竇的其他書稿一起刊佈，題名為《利瑪竇神父的歷史著作集》（Opere Storiche de P. Matteo Ricci）。這部著作集的上卷即本書原稿，題名為《中國報導》（I Commentarj della Cina）；下卷為利瑪竇的書信。1942 年，德禮賢（Pasquale M. D'Elia）神父再把它收進他編輯的《利瑪竇全集》（Fonti Ricciani）中。這部《全集》的第一卷和第二卷分別刊行於 1942 年和 1949 年，第三卷則是對全書的註釋和索引。這是迄今為止有關利瑪竇的最重要的文獻。

原意大利文稿的公佈，受到學者們的重視，並引起一些討論。有的學者比較了拉丁文本和意大利文本，認為拉丁文本除明顯的增補而外，還有些不大顯眼的修訂和有系統地進行過改動的痕跡。研究這些不同之處，可能有助於說明金尼閣採用了哪些新材料，以及他的看法在哪些方面和利瑪竇有所歧異。但是就全書來說，正如金尼閣本人已經指出的那樣，《基督教遠征中國史》的真正作者仍然是利瑪竇。至於金尼閣所增修的地方，有的是他本人的見聞，另一些則得自可靠的來源。作為一個和利瑪竇同時代的來華傳教士，金尼閣的增修本身也是富有歷史價值的。關於金尼閣本和利瑪竇意大利原文本異同之評論，可參見本書附錄《1978 年法文版序言》第一節《〈基督教遠征中國史〉的拉丁文本及原意大利文本》。

很久以前，我國的學者即已知道此書的存在，並且通過翻譯的介紹而得知它的部分內容，但一直未能看到原書和它的完整的中譯文。

一個人就必須花費多年時間到各個省份去旅行，學習講方言並閱讀他們的書。所有這些我們都已做到了，因此唯一合情合理的就是相信我們最近的這部敘述，將取代在它以前出現的那些撰述，它所記錄的事應該被當作是真實的，當然也要適當地容許人為的差誤；這些差誤如蒙指出，我們將滿懷感激地根據最近的觀察加以訂正和修改。

因此，仁慈的讀者，就請享用我們目前這份獻禮吧，直到我們能夠準備一部更豐富、更詳盡的歷史時為止。如果上帝保佑在那麼多的流離顛沛之後，我還能被允許返回我原來的崗位，並且如果假我以若干年的光陰，那麼我將為你寫一部有關中國人的風俗習慣的記述，以及一部中國編年史概要，它將從四千年前談起，按時代順序毫不間斷地寫下來。它也將包括一部拉丁文的中國倫理典範，讓人們看到他們是如此善於辯論道德問題，從而可以了解這個民族的精神是多麼適宜於接受基督教的信仰。

同時，你必須滿足於這種作為開胃酒的努力。我要請求你原諒本書的簡略，因為我事務繁忙，那都是由一些從事傳教工作的神父造成的。我也要請求你對本書行文缺乏文采多加包涵，因為長時期以來為了學習外國語言，我已丟掉了寫作技巧，所以很可能本文的粗糙與你那富有經驗的耳朵的精妙鑒賞是不相協調的。

再見。

羅馬，1615 年 1 月 14 日

目錄

i　中譯者序言

xxiv　英譯者序言

xxxii　金尼閣致讀者

第一卷

001　第一章　關於耶穌會所從事的中國傳教事業
——撰寫本卷的理由及其方法

003　第二章　關於中華帝國的名稱、位置和版圖

008　第三章　中華帝國的富饒及其物產

017　第四章　關於中國人的機械工藝

023　第五章　關於中國人的人文科學、自然科學及學位的運用

037　第六章　中國的政府機構

053　第七章　關於中國的某些習俗

069　第八章　關於服裝和其他習慣以及奇風異俗

074　第九章　關於某些迷信的以及其他方面的禮節

084　第十章　中國人的各種宗教派別

096　第十一章　撒拉遜人、猶太人和基督教的教義在中國人中間的跡象

第 二 卷

107 第一章 聖沙勿略努力要進入中國，但未成功

117 第二章 耶穌會士再度嘗試遠征中國

124 第三章 1582 年傳教士三度被允許進入中國，但未能建立居留點

133 第四章 傳教士被邀赴肇慶，他們在這裏修建房屋並開闢一個中心

142 第五章 傳教士開始向中國人傳佈基督教

146 第六章 羅明堅神父退場，利瑪竇神父擺脫了一項嚴重的指責。他以自己的數學知識震懾了中國人

155 第七章 派向中國皇帝的西班牙使團

159 第八章 另外兩位傳教士獲允來中國。訪問浙江

164 第九章 神父們喪失了他們的新住所。羅明堅神父作廣西省之行

167 第十章 監督返回澳門。困惱的傳教士洗清了另一樁嚴重的指責

173 第十一章 羅明堅神父留在澳門。孟三德神父回到肇慶。另一場事件爆發了

176 第十二章 羅明堅神父去羅馬安排教皇的使節。麥安東神父去肇慶。廣東發生了新的困難

182 第十三章 在肇慶播下了未來的豐收

187 第十四章 在肇慶的最後努力和傳教士的被逐

第 三 卷

197 第一章 傳教團又恢復了。在韶州的新居留點

206 第二章 范禮安神父鞏固了傳教團

209 第三章 瞿太素

214 第四章 在韶州的最初努力

219 第五章 麥安東神父之死

223 第六章 南雄的信教者

226 第七章 夜晚的強盜

233 第八章 石方西神父逝世

236 第九章 利瑪竇神父抵達皇都南京

245 第十章 利瑪竇神父被驅逐出南京

251 第十一章 在南昌開闢了傳教事業

257 第十二章 皇家的親屬

260 第十三章 在南昌的永久基地

263 第十四章 韶州又發生了麻煩

第 四 卷

267 第一章 回到南京

273 第二章 從南京到北京

280 第三章 在北京的失敗

287 第四章 陸路去南京的旅程

296 第五章 數學和皈依者

304 第六章 南京的領袖人物們交結利瑪竇神父

309 第七章 利瑪竇神父和一位拜偶像的和尚辯論

316 第八章 南京傳教會的房舍

321 第九章　南京最初一批新信徒受洗
326 第十章　他們再度啟程去北京
332 第十一章　在天津入獄
341 第十二章　奉旨出獄到北京去
351 第十三章　他們在北京失去了自由
361 第十四章　朝廷批准了北京的傳教會
366 第十五章　兩位引人注目的歸信者
373 第十六章　偶像崇拜者自己遭到失敗
379 第十七章　在韶州的莊稼開始成熟了
389 第十八章　更暗淡的韶州歲月
399 第十九章　在南京的進展
404 第二十章　澳門神學院院長被指定參加中國傳教團

第五卷

411 第一章　中國成為利瑪竇神父主持下的獨立傳教區
415 第二章　利瑪竇神父的中文著作
421 第三章　幾位著名的士大夫信徒及其著作
425 第四章　基督教在南昌
429 第五章　韶州的光明和陰影
435 第六章　瞿太素終於皈依了基督
440 第七章　歐幾理德的第一次中文版
447 第八章　中國傳教團的奠基人在澳門逝世

449 第九章　黃明沙修士成為所謂廣州叛亂的受害者
458 第十章　神話式的資助叛亂——傳教士洗清了誣告
465 第十一章　契丹與中國。一位耶穌會兄弟的不平凡的遠遊
472 第十二章　契丹與中國被證明是同一個國家
481 第十三章　鄂本篤修士在中國逝世
488 第十四章　南昌的迫害——蘇如望神父逝世
497 第十五章　迫害加強了南昌的傳教
501 第十六章　中國的第一個聖母會
507 第十七章　教會在南京成長起來
513 第十八章　郭居靜神父和徐保祿在上海
518 第十九章　從韶州到澳門的離奇的旅行
524 第二十章　利瑪竇神父之死
530 第二十一章　利瑪竇墓——中國皇帝的賜地

559 法文版序言